

A READING GUIDE FOR NEWCOMERS TO LLULL

ALBERT SOLER UNIVERSITY OF BARCELONA

Bibliographies:

Rudolf Brummer, *Bibliographia Lulliana: Ramon-Llull-Schriftum 1870-1973*, Verlag Dr. H.A. Gerstenberg, Hildesheim, 1976 (Catalan translation, Miquel Font Editor, Palma de Mallorca, 1989).

Marcel Salleras, "Bibliografia lul·liana (1974-1985)", *Randa*, 19 (1986), pp.153-198.

See also the bibliographic section of the specialist magazine *Estudios lul·lianos*, 33 vols (1957-...) of the Maioricensis Schola Lullistica; from No.31 (1991) on, the magazine is called *Studia Lulliana*.

Editions of Works by Ramon Llull:

Anthony Bonner, *Selected Works of Ramon Llull*, 2 volumes, Princeton University Press, Princeton, 1985 / *Obres Selectes de Ramon Llull*, 2 volumes, Moll, Palma de Mallorca, 1989.

[Annotated anthology, representative of the whole of Llull's work. It first appeared in English and the Catalan version was published later. Translations/editions of: *Llibre del gentil e dels tres savis*, *Art demostrativa*, *Art breu*, *Fèlix or Llibre de meravelles*, *Començaments de medicina*, *Flors d'amors e flors d'entel·ligència*. General introduction to Llull's life (including a translation of *Vita coetanea*), thinking and influence. Bibliography. Introduction to each work. Chronological catalogue of Llull's works. Undoubtedly the best introduction to Llull. There is an abridged English version: *Doctor Illuminatus: A Ramon Llull Reader*, Princeton University Press, Princeton, 1993; contains a selection from the *Gentil*, the *Llibre de les bèsties*, the *Art Breu* and a new translation of the *Llibre d'amic e amat*].

Obres originals de Ramon Llull (ORL), Palma de Mallorca, 21 vols, 1906-1950.

[First critical edition of Llull's Catalan work, due largely to Mn. Salvador Galmés. A facsimile re-edition of ORL is in publication: Miquel Font Editor, Palma de Mallorca; six volumes have appeared, 1986-1993.]

Nova Edició de les Obres de Ramon Llull (NE-ORL), 2 volumes, 1991 and 1993. [The continuation of the previous series, with philological criteria brought up to date.]

Raimundi Lulli Opera Latina (ROL), 19 volumes so far, 1959-... Volumes 1-5, Palma de Mallorca 1959-67; 6-19, "Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis", Brepols, Turnhout. [A critical edition of Llull's Latin work, published by the Raimundus-Lullus-Institut in Freiburg i.B.]

In the collection "Els Nostres Clàssics", published by Barcino (Barcelona), there are



critical editions of: *Llibre de meravelles* and *Llibre d'Evast e Blaquerne* (edited by Salvador Galmés), *Doctrina pueril* and *Arbre de filosofia d'amor* (edited by Gret Schib) and *Llibre de l'ordre de cavalleria* (edited by Albert Soler). In the collection "Les millors obres de la literatura catalana", published by Edicions 62 (Barcelona), there are popular editions of the *Blaquerne* and the *Llibre de meravelles*.

For reading ancient Catalan:

Diccionari català-valencià-balear, by Antoni M. Alcover and Francesc de B. Moll, 10 volumes, Editorial Moll, Palma de Mallorca, 1968. [Dictionary of ancient and modern Catalan. Includes variations in spelling and morphology and dialectal variants. Indispensable for reading ancient Catalan.]

Miquel Colom, *Glossari General Lul·lià*, 5 volumes, Editorial Moll, Palma de Mallorca, 1982-1985.

[Exhaustive lexicon of Llull's language.]

English Translations:

Blanquerne. A Thirteenth Century Romance, translation by Edgar A. Peers, London, 1926 (recently reprinted: Dedalus & Hippocrene, London and New York, undated).

The Book of the Beasts, translation by David Rosenthal, *Catalan Review*, 4, July-December 1990, pp.409-450. *The Tree of Love*, translation by Edgar A. Peers, London, 1926.

See also above, A. Bonner, *Selected Works of Ramon Llull*.

French Translations:

R. Lulle, *L'Arbre de Philosophie d'Amour Le Livre de l'Ami et de l'Aimé et Choix de textes philosophiques et mystiques*, introduction, translation and notes by Louis Sala-Molins, Aubier Montagne, Paris, 1967.

There are medieval French translations of: *Livre de l'ordre de chevalerie*, ed. Vincenzo Mi-

nervini, Adriatica Editrice, Bari, 1972; edited by Armand Llinarès, *Le livre du gentil et des trois sages* (Paris, 1966). *Doctrina d'enfant* (Paris, 1969), *Livre d'Evast et de Blaquerne* (Paris, 1970); *Livre des bêtes*, Giuseppe E. Sansone, Roma, 1964.

German Translations:

Erhard W. Platzeck, *Das Leben des seligen Raimund Lull*, Düsseldorf, 1964.

R. Llull, *Das Buch vom Freunde und vom Geliebten*, ed. Erika Lorenz, Herder, Freiburg i.B., 1992.

R. Llull, *Die treulose Füchsin*, translation by Joseph Solzbacher, Freiburg i.B., 1953.

[Translation of *Llibre de les bèsties*.]

Spanish Translations:

R. Llull, *Obra escogida: Vida coetánea, Libro de maravillas, Arbol ejemplifical, Desconsuelo, Canto de Ramón*, introduction by Miquel Batllori, translation by Pere Gimferrer, Alfaguara, Madrid, 1981.

Studies of Ramon Llull:

Lola Badia, *Teoria i pràctica de la literatura en Ramon Llull*, Quaderns Crema, Barcelona, 1991.

[A collection of specialist articles on literature in Llull.]

Anthony Bonner and Lola Badia, *Ramon Llull. Vida, pensament i obra literària*, Empúries, Barcelona, 1988.

[Probably the most up-to-date introduction. Up-to-date Spanish translation, Sirmio - Quaderns Crema, Barcelona, 1993. The first part of the book has been published separately, as a biography, Empúries, 1991.]

Jocelyn N. Hillgarth, *Ramon Llull and Lullism in Fourteenth Century France*, Oxford University Press, Oxford, 1971. [Fundamental for the history of Lullism.]

Erhard W. Platzeck, *Raimund Lull, sein Leben, seine Werke, die Grundlagen seines Denkens Prinzipienlehre*, 2 volumes, Edizioni Francescane - Verlag Schwann, Roma - Düsseldorf, 1962-1964.

[A fundamental work in spite of the years that have passed].

Robert Pring-Mill, *Estudis sobre Ramon Llull*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1991.

[Contains the opusculum "El microcosmos lul·lià", highly recommendable introduction to the study of Llull and to basic medieval aspects of philosophy and science. Studies of Llull's literature and of the nature of his Art.] ■